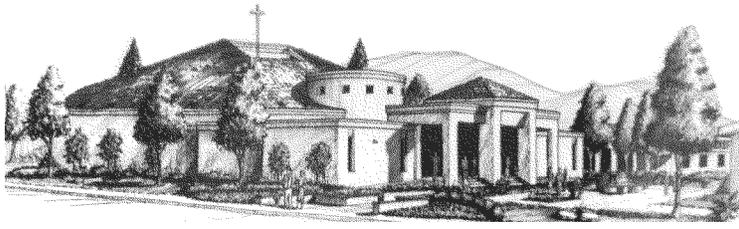


天主教聖谷東區中文週訊



甲年耶穌升天節

主曆二〇二三年五月廿一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 吾主基督今升天

F 4/4

LLANFAIR

| | | | |
|---------|-------------|-------------|---------|
| 1 1 3 3 | 5 4 3 2 - | 5 · 4 3 4 3 | 2 - 1 - |
| 1、吾主基督 | 今升天， | 阿肋路亞！ | |
| 2、普世大地 | 同歡唱， | 阿肋路亞！ | |
| 1 1 3 3 | 5 4 3 2 - | 5 · 4 3 4 3 | 2 - 1 - |
| 1、升天坐聖 | 父右邊， | 阿肋路亞！ | |
| 2、逾越羔羊 | 升天堂， | 阿肋路亞！ | |
| 3 3 5 5 | 6 5 4 3 2 - | 3 · 2 3 4 | 5 - 5 - |
| 1、派遣宗徒 | 傳福音， | 阿肋路亞！ | |
| 2、坐聖父右 | 永為王， | 阿肋路亞！ | |
| 1 1 3 3 | 5 4 3 2 - | 5 · 4 3 4 3 | 2 - 1 - |
| 1、為主作證 | 使人信， | 阿肋路亞！ | |
| 2、萬民欽崇 | 齊頌揚， | 阿肋路亞！ | |

讀經一：

恭讀宗徒大事錄

一，1~11

親愛的德敖斐羅：我在第一部書中，敘述耶穌所行所教的一切：從開始直到祂藉聖神囑咐所選的宗徒之後，被接上升的那一天為止；祂受難以後，用許多憑據，向他們顯示自己還活著。四十天之久顯現給他們，並且對他們講論天主國的事。

耶穌和宗徒一同吃飯時，吩咐他們不要離開耶路撒冷，而要等候父的恩許，祂說：「那就是以前你們聽我所說過的：若翰是用水施行洗禮，但是幾天以後，你們要在聖神內受洗。」聚集在那裡的人問耶穌說：「主啊，祢要在這時復興以色列國嗎？」祂回答說：「父憑自己的權柄所定的時間和日期，你們不必知道；但是當聖神降臨在你們身上時，你們要充滿聖神的能力，並且要在耶路撒冷、猶太和撒瑪黎雅全境，到天涯海角，為我作見證。」耶穌說完了這些話，就在他們注視中，被接上升，有一朵雲彩遮住了祂，他們

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：張磊弟兄 626-217-5451

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

就看不見祂了。他們向天注視著祂上升的時候，忽然有兩位穿白衣的人站在他們面前，對他們說：「加里肋亞人哪！你們為什麼站在這裡望著天空呢？這位離開你們，被接到天上去的耶穌，你們看見祂怎樣升了天，也要怎樣從天降來。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠四六

答：F 2/4

朱健仁 曲

5 | 1 1 1 | 1 · 3 | 2 1 | 2 · 3 | 5 1 1 | 1 · 3 | 2 1 | 2 ·
在歡呼聲中，天主上升，在號角聲中，上主騰空。

5 | 1 1 1 | 1 · 3 | 2 1 | 2 · 3 | 5 1 1 | 1 · 3 | 2 2 | 1 · ||
在歡呼聲中，天主上升，在號角聲中，上主騰空。

領：

一、萬民，你們要鼓掌，以歡呼的歌聲，頌揚上主。
因為上主至高至尊，可敬可畏，是統治大地偉大君王。

二、在歡呼聲中，天主上升；在號角聲中，上主騰空。
你們要歌頌，我們的天主，要歌頌我們的君王。

三、因為天主是普世的君王，你們要謳歌讚頌。
天主坐於神聖寶座，天主為王，統治萬邦。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

一，17~23

弟兄姊妹們：願我們的主耶穌基督的天主，就是那光榮的父，把智慧和啟示的神恩，賜予你們，使你們認識祂；並求祂光照你們的心，使你們認清祂的寵召有什麼希望，祂賜給聖徒的嗣業又怎樣充滿了光榮。祂為我們虔信的人，所施展的能力是多麼無限的偉大。祂曾將這非常的能力施展在基督身上，使祂從死人中復活，使祂在天上坐在自己的右邊，遠遠超越一切執政的、掌權的、異能的、統治的，以及現世和來世可能稱呼的名銜之上；祂又將萬有歸服在基督的腳下，使基督在教會內做至高的元首；這教會就是基督的身體，是那位在一切內充滿一切者的圓滿。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：你們要去教訓萬民；

我同你們天天在一起，直到今世的終結。

福音：

恭讀聖瑪竇福音的結束詞

二八，16~20

那時候，十一位門徒往加里肋亞去，到了耶穌給他們所指定的山上。他們看見耶穌，就朝拜了祂，但是仍有些人心懷懷疑。耶穌便上前來，對他們說：「天上地下一切權柄都交给了我，所以，你們要去使萬民作我的門徒，因父及子及聖神之名，給他們授洗，教訓他們遵守我所吩咐你們的一切。我要天天跟你們在一起，直到今世的終結。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：唱阿肋路亞讚美主！

Eb (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |

1、唱阿肋路亞讚美主！唱阿肋路亞讚美主！

2、耶穌從死者中復活！耶穌從死者中復活！

3、耶穌是天地的君王！耶穌是天地的君王！

4、耶穌生活在教會內！耶穌生活在教會內！

5、耶穌要光榮地再來！耶穌要光榮地再來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||

1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美主！

2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復活！

3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君王！

4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會內！

5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再來！

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：

請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 . 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 . 5 | i 7 6 5 5 . 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；

2、擁抱救主十字聖架，呼叫萬民接受救恩；

3、天主聖神再次降臨，充滿信友的靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

1、歡聚一堂我們高歌，讚揚祢的聖名。

2、全體同心傳報福音，得享主內真生命。

3、眾人悔改、成聖、合一，重建基督的奧體。

獻花曲：至聖瑪利亞

Eb 4/4

ODU FRÖHLICHE

5 - 6 - | 5 . 4 3 4 | 5 - 6 - | 5 . 4 3 - | 5 - 5 - | 6 - 7

至聖瑪利亞，清麗淨無涯，可愛可敬

憂苦神恩加，罪人投翼下，童貞聖母

i | 7 - 6 - | 5 - 0 0 | 2 . 3 2 3 | 4 . 5 4 - | 3 . 4 3 4 |

瑪利亞！滿被聖寵馨香花，卒世童貞

瑪利亞！我等之望賜仁化，潔我身靈

5 . 6 5 - | i 7 6 5 | i 6 5 4 | 3 - 2 - | 1 - 1 - ||

無玷瑕，諸寵中保，普施主恩滿天下。

護我家，玫瑰之后，佑我升天享榮華。

出堂曲：感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7

阿肋路亞，阿肋路亞！感謝我們復活主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||

阿肋路亞，阿肋路亞！讚美祂聖名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

1、救主耶穌是全地的主，

2、將喜訊傳遍普世界，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

1、祂是萬物的君王。

2、耶穌曾死而復活。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為第六任指導司鐸賈思博神父晉鐸25週年

感恩謝主，並求主恩賜賈神父平安、健康、喜樂。

聖母軍聖體之母支團為區美玲姊求安息主懷。

曹瑾齡為先夫吳莫干回歸天鄉五週年求靈魂永安，

享天鄉永福。

葉茵台、威揚、威玲、威康為向伯父宗發先生安祥辭世

虔誠祈求主賜靈魂永安、享天堂永福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思母親葉黃惠珍

逝世11週年、父親葉綺高逝世32週年，

求主賜父母天堂永安永福。

葉威揚、威玲、威康為長姊茵台祈求主賜早日康復。

張熙成、林芬蘭為胡秀珠阿姨求安息主懷、靈魂永安。
張熙成、林芬蘭為陳香代姨娘求靈魂永安、永享天福。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
連玉燁全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）

求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，

求主賜天堂永福。

趙儒民及子女追思張國棟、于雅玉、王兆榮、楊志心，

求主內安息、天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大第、張世鳳、羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華、方廷諄。

為新亡者祈禱：陳榮坤、向宗發、陳區美玲。

教 會 消 息 欄

第 57 屆世界社會傳播日文告： 用心說話，在愛德中持守真理

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於 1 月 24 日，新聞主保聖方濟·沙雷（Francis de Sales）瞻禮當天，發表了第 57 屆世界社會傳播日文告，主題是：用心說話，在愛德中持守真理（弗四 15）。本屆世界社會傳播日將於今年 5 月 21 日主日慶祝。教宗在文告中不僅諄諄囑咐傳播工作者，更強調了「發自內心、張開雙臂」的傳播是每個人的責任。

本屆文告依循著前幾年文告的路線前行，接續著前幾屆主題的「來看一看」、「聆聽」，繼續探討良好傳播的條件。教宗這次談論的是「用心說話」。事實上，心靈催促著我們去接納、交談和分享。教宗稱之為「真心溝通」。接納他人意味著「在聆聽後開口說話，在愛德中持守真理」。

「我們不該害怕宣講真理，即使真理有時會令人不悅，卻要害怕沒有在愛德中、沒有真心宣講真理。……一顆心以它的跳動顯示出我們存在的真理，因此應當受到聆聽。這促使聽者調整自身的頻率，好能在自己心中聽見他人的心跳聲。這樣便能發生相遇的奇跡。」

教宗接著以厄瑪烏門徒的經驗為例子，稱那位「在路上與他們交談的神秘旅客」是用心傳播的人：祂正是主耶穌基督，祂說話時心中有愛，陪伴「他們痛苦的旅途」，尊重他們理解的時機。

「在到處呈現出兩極化和對立的歷史性時期，不幸地教會團體也無法倖免。在此情況下，推動『發自內心、張開雙臂』的溝通，不光是新聞工作者的任務，更是每個人的責任。我們大家都蒙召尋求並說出真理，而且要懷著愛德行事。」

教宗特別叮囑基督徒「絕不可口出惡言」，只能說造福他人的話。好話甚至能使最堅硬的心軟化、敞開。這是「愛的柔和力量」。和善確實是一劑治療「殘忍」的解藥。「媒體界需要和善，以免傳播助長怨恨、激起憤怒、激化矛盾。相反地，傳播應幫助人們秉持批判精神，始終抱持尊重來冷靜反省並解讀我們所處的現況」。

談到當天紀念的教會聖師，新聞主保聖方濟·沙雷，教宗指出，這位聖人「態度溫和，富有人情味，樂於跟所有的人，特別是跟反對他的人耐心交談，這一切使他成了天主慈愛的獨特見證人」。在傳播往往被利用的時代裡，聖方濟·沙雷的教導顯然是逆流而行。

回到本屆世界社會傳播日的主題「用心說話」，教宗表示，該主題也是教會正在走的世界主教會議進程的一部分。互相聆聽是我們所能彼此餽贈的最寶貴的禮物。我們多麼需要「符合天主風格」的語言，即：親近、憐憫和溫柔。

教宗由此表達他的夢想，寫道：「我夢想著，教會的傳播能接受聖神的帶領，柔和又具有先知性，並能為了在第三個千年推動她蒙召作出的美妙宣講，而找出新的形態和方式。願傳播能以與天主、與近人的關係為核心，尤其是與最急需的人的關係。」

面對當前的全球衝突局勢，教宗重申需要「一種沒有敵意的傳播」，以促進「和平的文化」，「跨越仇恨和敵對」。當今世人所恐懼的戰爭升級，也要在傳播層面盡快遏止，因為「話語時常會變成野蠻暴力的戰爭行動」。

教宗最後在文告中強調，每個人都要努力「找出適當的話語」來建設「更美好的文明」。這尤其是傳播工作者的責任，因此教宗懇求上主護祐他們在工作時「在愛德中持守真理」，從而幫助我們大家重新發現彼此互為弟兄姊妹，感受到我們應當互相守護。

教宗：讓我們為烏克蘭恢復和平祈禱

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 5 月 17 日在週三公開發見活動中問候朝聖者時，再次提到在烏克蘭的戰爭，以及祈求戰爭結束的必要性。「我們每個人都要為飽受磨難的烏克蘭祈求上主，那裡遭受許多苦難。讓我們為傷者、孩童、亡者祈禱，祈願恢復和平」。

在問候講波蘭語的信眾時，教宗特別向捍衛生命的團體致敬，並提到波蘭教會於前一天 16 日紀念聖安德肋·波波拉 (Andrea Bobola)，一位殉道的耶穌會神父。接著，教宗再次提到戰爭，「把波蘭和其它國家的一切艱難問題，尤其是烏克蘭的和平問題託付給」聖波波拉神父。

此外，教宗在問候講阿拉伯語的朝聖者時，強調了祈禱的重要性，特別是請求聖母轉禱的重要性。在五月聖母月裡，教宗敦促眾人誦唸《玫瑰經》，它涵蓋了「我們的整個救恩史」。

教宗最後指出，《玫瑰經》是「對抗邪惡的有力武器、是求得我們內心真正平安的有效途徑」。

歐盟主教們在歐洲日呼籲： 走出戰爭、贏得和平

(梵蒂岡新聞網)「今年的歐洲日再次落在歐洲大陸戰亂的悲慘處境中，烏克蘭人民遭遇恐怖的身體、物質和精神磨難」，因此人們更感受到迫切「需要團結與和平」。歐盟主教團委員會主席克羅恰塔 (Mariano Crociata) 主教於 5 月 9 日歐洲日在一份聲明中如此表示。

克羅恰塔主教回憶道，當年二戰後「令人不安的現實處境」促成了歐洲聯盟的誕生。如今，我們應當「懷著更新的決心，提振那追求歐洲團結與和平的動機和意願」。這是歐盟主教團委員會的使命，而且歐盟主教們願意通過「培養良心和當今領導人」，為此作出貢獻。

聲明最後表示，歐盟主教們願意鼓勵眾人，與各方力量合作，以「尋求團結」、走出衝突、建設和平。為了歐盟內外所有人的成長，這是必不可少的前提。

佈告欄

五月：聖母月

迎聖母回家

自今年五月起，聖母軍將恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。自 5 月 7 日起，每週一個家庭於主日彌撒禮成式中迎捧聖母態像回家，於來週主日彌撒進堂式時送回聖堂祭台前。敬請有意的家庭即日起向聖母軍曉明之星支團的趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

咖啡及點心

本華人教友團體於主日下午三時至五時在堂區廣場提供咖啡及點心。費用：自由奉獻；建議每人 \$2。準備領聖體的教友們請記得遵守一小時的聖體齋。

歡迎吳建寬神父光臨我們堂區！

恭祝 Fr. John 晉鐸 49 週年快樂！

同衛峰修士晉升執事啟事

同衛峰修士將於五月廿七日在天使之后主教座堂上午九時的彌撒中晉升執事。

直播網址：lacatholics.org/ordination2023

聖經之旅啟事

6/1 晚 8 時聖經之旅舊約二講：盟約與救恩：出谷紀。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

堂區消息

- **聖神降臨節**：下主日是聖神降臨節，禮儀色是代表聖神的紅色。請大家穿紅色來參加彌撒。
- **過渡執事授秩禮**：2021-2022 在本堂實習的修士湯米·格林 (Tommy Green) 與其他 12 位修士【包括同衛峰修士】將於五月廿七日在天使之后主教座堂上午九時的彌撒中晉升執事。請大家為湯米及其他的準執事們祈禱。
直播網址：lacatholics.org/ordination2023
- **場地使用申請**：若您在七月到十二月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。
- **Together in Mission 2023**
本堂今年的籌款目標是 \$96,028。
若您願意捐獻，請掃描二維碼
或致電 (213) 637-7672
或上網至 timgive.org/y23/?parish=P470



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！